



COMMENT RÉUSSIR À MODERNISER UN GRAND CLASSIQUE DU THÉÂTRE PAR LE BIAIS DU CINÉMA?

ROMÉO ET JULIETTE REPENSÉ AU CINÉMA

400 ans séparent la première représentation de *Roméo et Juliette* de son adaptation au cinéma, on trouve donc quelques changements logiques: les armes blanches deviennent des armes à feu, etc...

Baz Luhrmann, réalisateur de *Roméo + Juliette*, propose une nouvelle version de l'oeuvre, dont le but n'est pas d'offrir une copie fidèle mais une réinterprétation originale et moderne. Cette nouvelle vision du classique permet également aux jeunes générations de se réapproprier la pièce et ainsi étendre son public.



Mercutio au bal, Luhrmann 1996

Illustration par Gordon Browne, 1896



Mort de Mercutio, Luhrmann 1996

Les personnages n'échappent pas à une transformation drastique. Le comportement évolue également; Mercutio, fidèle ami de Roméo à l'attitude androgyne, arrive en drag queen au bal. Baz Luhrmann offre une actualisation de personnages emblématiques par une représentation plus diversifiée.

Shakespeare vs Baz Luhrmann

Que ce soit dans la version originale ou la version française, le langage soutenu du texte de Shakespeare se mélange étrangement au contexte américain de fin de 1996. Luhrmann fait le choix de garder entièrement les mêmes répliques de la pièce tout en coupant beaucoup de texte. Si dans la version originale du film, en anglais, les répliques sont identiques à celles de 1596, dans la version française, on se retrouve face à la barrière de la traduction, qui ne se base pas forcément sur celle de la pièce.



Roméo + Juliette, Baz Luhrmann 1996, Twentieth Century Fox

Exemple de réplique modifiée pour l'adaptation.

